DOI:10.30842/ielcp230690152224

А. Ю. Виноградов, Д. В. Каштанов, В. В. Понарядов

ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ГРЕЧЕСКОЕ ПИСЬМО В КАБАРДЕ XVI–XIX ВЕКОВ

В статье вводится в научный оборот и исследуется уникальный памятник позднего христианства и греческой книжности на Кавказе – рукопись Шогенова, обнаруженная в собрании А. С. Фирковича Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. Греческий текст рукописи обнаруживает специфические орфографические отклонения, которые могут быть объяснены интерференционным влиянием родного кабардинского языка составителя. Большой интерес представляет также тюркский текст, записанный греческими буквами на одном из листов рукописи.

Ключевые слова: греческая книжность, Кавказ, языковые контакты.

После христианизации Алании в начале X в. греческий стал первым и единственным письменным языком на бесписьменном Центральном Северном Кавказе. Более того, греческий алфавит стал использоваться здесь не позднее XIV в., а, возможно, и ранее, для записи коротких текстов (памятных надписей, календарных помет) на аланском языке (Zgusta 1987; Lubotsky 2015). И даже после разгрома Тамерлана и исчезновения высшей византийской церковной иерархии на Северном Кавказе греческий язык еще долгое время использовался для создания лапидарных надписей (см., например: Латышев 1887: 46–47; Пападопуло-Керамевс 1887: CLXI; Каштанов 2010: 174–175 (Прикубанье, 1435 г.); Амиранашвили 1928, 199–200 (Белореченская, 1468 г.); Латышев 1896: 111–112, № 102; 1915, 37–38 (Тамань, 1590 г.); Миллер 1893: 133–134 (Кантышево, 1591 г.); Латышев 1887, 46–47; Пападопуло-Керамевс 1887: CLXI; Кузнецов 1999 («Дука-Бек», 1623 г.)) и амулетов, без которых местные жители не выходили из дома и не садились верхом (Рейнеггс (рук.), л. 90; Reineggs 1796: 280). Одной из причин этого было сохранение в этом регионе рядового православного священства, что прослеживается в т. ч. в перечисленных надписях.

В 2017 году нам удалось обнаружить любопытный рукописный памятник, связанный с поздней историей христианства на Северном Кавказе.

В собрании А. С. Фирковича Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге хранится очень поздняя греческая рукопись (ф. 946, оп. 1, д. 1093), состоящая из 10 разрозненных листов. Два похожих листа находятся в фонде А. М. Шёгрена Нац. библиотеки Финляндии в Хельсинки (ф. 209, коробка 19, конверт «Бек-Мурзин, Н. Ш.»; благодарим А. И. Алиеву за указание и И. Мирошникова за фотографии) – их академику отправил в июле 1840 года из Пятигорска известный кабардинский просветитель Шора Ногмов (Шёгрен 2010: 373–375). По его словам, рукопись принадлежала *узденю* (дворянину) Исмаилу Шогенову, скончавшемуся в 1830 году, и переходила в его семье от отца к сыну (Ногмов 1861: 45).

По свидетельству Фирковича, в 1849 году некий Шогенов, который проживал в ауле Атажуко Атажукина на Баксане, использовал две имевшиеся у него греческие рукописи для врачевания, «читая их по-своему диким голосом нараспев, присваивая каждой букве особое название и уверяя всех, что это название разных ангелов и духов, призываемых им на помощь» (Фиркович (рук.), лл. 22–23; Фиркович 1857: 393–394). Шогенов продолжал свою деятельность еще в 1867 году, когда его книги безуспешно пытался увидеть Н. А. Нарышкин (Нарышкин 1877: 349).

Как уверял Шогенов Фирковича, рукописи были списаны «его дедом с книги, писанной на коже». Нельзя исключать того, что именно с предком Шогенова в 1732 году встречался генерал-майор Д. Ф. Еропкин, которому «баксанский житель принес книгу величиной в десть, написанную на пергамине, и объявил о ней, что он ее и другой никто в Кабарде читать не умеют, только кладут больным на головы, и от того оные выздоравливают» (Кокиев 1934: 34–36).

Известно, что такого рода обычай среди черкесов существовал уже в XVII в. Причем, если в этом столетии *шогены* (задолго до того этим словом, вероятно, заимствованным из осетинского (ир. *сауджын*, диг. *саугин*, букв. ‘одетый в черное’; Абаев 1979: 45), обозначали христианских священников: Ногмов 1861: 136) еще как-то могли читать по-гречески (Eszer 1972: 244; Tavernier 1679: 378–379 (III.12); впрочем, ср.: Interiano 1502: [6]), то к XVIII веку эти знания были утеряны. В конце столетия «татарские муллы», по свидетельству Якова

Рейнеггса, использовали греческое письмо для записи «тайных молитв» против болезней.

Текст в рукописи записан наклонным поздним минускулом, без лигатур и диакритики, но с сокращением nomina sacra; слова разделены двоеточиями, но не всегда верно. Заголовки выполнены с применением красных чернил, встречаются примитивные инициалы и разделители-плетенки. По формату, почерку и водяным знакам («голова шута»; определение Е. К. Чернухина) очевидно, что оба фрагмента представляют собой части одной рукописи, но только лл. 2–8 РНБ следуют друг за другом без лакун. Состав рукописи следующий.

НБФ, л. [1]: Лк 2, 18–20 (Евангелие на вечерне Рождества; без начала); лл. [1–1 об.]: Мф (в рукописи ошибочно – Ио) 1, 18–20 (Евангелие на утрене Рождества; без конца).

Л. [2–2 об.]: Мф 1, 18–23 (Евангелие на утрене Рождества; без конца; повторно).

РНБ, л. 1: Лк 24, 10–12 (4-е воскресное Евангелие на утрене; без начала); лл. 1–2: Лк 24, 12–17 (5-е воскресное Евангелие на утрене; конец опущен).

Л. 2: Лк 1, 34–36 (Евангелие на литургии Благовещения; опущены начало и конец); лл. 2 об. – 4: Лк 1, 24–38 (Евангелие на литургии Благовещения; на этот раз полностью); л. 4: Мф 8, 25–26 (Евангелие на четверг 2-й недели Великого поста; опущены начало и конец).

Лл. 4 об. – 5: Мф (в рукописи ошибочно – Ио) 26, 6–15 (Евангелие на литургии Великой среды; конец опущен).

Лл. 5 об. – 6 об.: Лк (в рукописи ошибочно – Ио) 9, 28–36 (Евангелие на утрене Преображения).

Лл. 6 об. – 7 об.: Мф 17, 1–9 (Евангелие на литургии Преображения); лл. 7 об. – 8 об.: Мф (в рукописи ошибочно — Ио) 10, 16–22 (Евангелие на среду 3-й недели Великого поста и на службу мучеников).

Л. 8 об.: Мк (только заголовок).

Лл. 9–9 об.: календарь, без начала и конца, на февраль (24 февр.: тропарь свт. Власию Аморийскому: «Божественное прозябение…», без начала), март (25 марта: тропарь Благовещения: «Днесь спасения нашего главизна…»), апрель (тропарь св. Георгию (ηαοσ κερκε): «Яко пленных свободитель…» и май (2 мая: тропарь свт. Афанасию Великому (θουνη): «Столп был еси православия…», без конца).

Лл. 10–10 об.: порядковые номера 28-летнего солнечного цикла «ромейской» пасхалии (определено П. В. Кузенковым).

Л. 10 об.: текст на тюркском языке, записанный греческими буквами.

Таким образом, рукопись Шогенова представляет собой фрагменты сокращенного греческого лекционария (апракоса), который содержал выписанные несколько беспорядочно и с повторами евангельские чтения на утрени и литургии важнейших праздников (Рождества, Благовещения, Преображения), воскресные, общие святым (мученикам) и, возможно, постовые, а также календарь с тропарями избранным праздникам и святым и пасхалией. Отступления от стандартного текста лекционария встречаются как довольно мелкие (например, εγενοντου вместо ἐγένετο в Мф 17, 2), так и значительные: вставки ησ μαρτερεον после λαληθήσεται в Мф 26, 13, αυτου (scil. αὐτόν) после ὀφθέντες в Лк 9, 31) и τα перед τέκνα в Мф 10, 21, а также τεσκιφαλης вместо τὴν κεφαλήν в Мф 26, 8, μεθι:λιτε вместо θέλετέ μοι в Мф 26, 15, παραλαμβανον... αναφερε вместо παραλαμβάνει… καὶ ἀναφέρει в Мф 17, 1, εκ вместо ἀπό в Мф 17, 9, πέστιλα (scil. ἀπέστειλα) вместо ἀποστέλλω; текст Лк 9, 36 испорчен из-за смешения с Мф 17, 5, как и конец тропаря св. Георгию.

Греческие текст содержит многочисленные отступления от нормы, причем в тропарях их больше, чем в евангельских чтениях. Во-первых, мы видим банальные ошибки в записи текста: смешение схожих позднеминускульных букв (особенно υ и ν, β и μ: αντον = αὐτόν, βιαν = μίαν), перестановку букв (που = ὑπό), гаплографию, пропуск букв, слогов и целых слов (κουσαντες:θαυμασαν = ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, αλαλη = ἐλαλήθη, αυτος = πρὸς αὐτούς), особенно часто на стыке гласных и в начале слов (κεπελθι = καὶ ἀπῆλθε, устойчивые κεδου = καὶ ἰδού, τουνομα = τὸ ὄνομα) и σ в группе εστ, и, наоборот, вставку лишних букв, в т.ч. η в середине слова (ανουηντες = αἰνοῦντες) и ε в конце слова (ηοσεφε, ανηρε). Часть отклонений связана с тем, что писец воспринимал каждую букву по отдельности, и потому итацизм у него наблюдается даже в дифтонгах (например, πουμενης = ποιμένες). Фиксируемый однократно пропуск ν в ντ (πατον = πάντων) может быть греческим явлением, так же, как и вставное ν в απουκρενθις (= ἀποκριθείς).

Однако основная часть отклонений от нормы имеет регулярный характер и касается вокализма: повсеместно взаимозамещаются звуки [e] и [i], [o] и [u] (например, καρδεα = καρδίᾳ,

λαληθιντον = λαληθέντων; δουξαζοντος = δοξάζοντες; προσ:αυτοσ = πρὸς αὐτούς) – таких примеров во всем тексте сотни (см. ниже)! Впрочем, изредка встречаются и нерегулярные замены гласных (например, δουξαζοντος = δοξάζοντες, πασαν = πᾶσιν), чаще всего посредством α, но на весь текст их менее 30. Можно отметить и такую типично позднегреческую черту, как переход ευ > [ef] (ηοσευ =Ἰωσήφ, εφρεθι = εὑρέθη).

В области консонантизма отклонения намного более редки, что можно объяснить лучшей восприимчивостью к разнице в согласных у носителя кабардинского языка с его богатейшим консонантизмом. Почти все случаи единичны: замена ζ на σ (θαυμασαν = θαυμάζων, ζτενλος = στῦλος), τ на θ (θιν = τήν), β на π (γαπρουηλ = Γαβριήλ). Четырежды встречаются взаимозамещение πτ и π (в словах πτωχοί, ἐξαστράπτων; πῶς), которое можно считать регулярным, и написание ευανκελιον (и даже ευακελιον) наряду с ευαγγελιον, ср. также γεριχθη = κηρυχθῇ, ηαοσ κερκε < ἅγιος Γεώργιος.

Тот факт, что вышеописанные отклонения от оригинального греческого текста по большей части не случайны, а представляет собой некую систему, демонстрирует способ повторного написания двух евангельских перикоп: Мф 1, 18–20 и Лк 1, 34–36. В обоих случаях запись текста буквально не совпадает, но система отклонений от нормы аналогична, что можно видеть из следующего сравнения текста Лк 1, 34–36.

Лекционарий	Л. 2	Л. 4
[34]εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; [35]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ. [36]καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς…	επενδη:Μαρεαμ: προσ:των:αγγελου: Προσετεμετουτου: επε:ανδρα:ουαγενοσκου: κεποκρεθεσ: οαγγελοσ:επεναυτε: πν(εύμ)α:αγεον: επελιυσετε:επεσε: κεδεναμεσ:εψεστου επισκεασεσε: δεουκετουγινουμεν:ουναγεον: κλεθισετε:ι(ησού)ς:θ(εο)ύ: ελησαβιτ:εσυγγενησου: κεαυτε:σενηληφεαηον: ενγιρε:αυτες	Επενδε:μαριαμ: προστον:αγγελον: πουσετε:μετουτου: επεανδρα*μ*ου:γινοσκου: κεαπουκρεν*θ*ισ: οαγγελοσ:επιναυτε: πν(εύμ)α:αγεον: επιλιυσιτε:επεσε: κιδιναμεσε:ψεστου επεσ:κεασεσε: διοκετουγενου:μενοναγεον: κλεθισετε:ι(ησού)σ:θ(εο)ύ: κεδου ελεσαβετ:ησεγγενησου: κιαυτε:σενηλεφηαεον: ενγερε:αυτεσ

На полях евангельской части имеются схолии, содержащие в том числе имена, причем негреческие (например, καvπουλατ ‘Ганбулат’) – очевидно, для поминовения.

Особый интерес представляет текст на последнем листе, который слегка обрезан по правому краю. Он состоит из 12 строк и разбит на «параграфы», обозначенные греческими числами от 1 до 5: последний записан мелкими буквами, вероятно, из-за нехватки места. Хотя текст и написан тем же почерком, что и на предшествующих листах, по-гречески он не читается. Внимательное рассмотрение позволило определить, что эта часть написана по-тюркски, и прочитать ее следующим образом.

Стк.	Текст в рукописи	Тюркское чтение	Перевод
1	1 : ωθεορεμ : τερκεγα	*1. ošï urïm ter ki y-*	1. Тот грек говорит, что мо-
2	ελπαργαν : 2 : κουμελι[	*albarγan. 2. köŋili(n-)*	лился. 2. От сердца его то,
3	τεν:εσαγαντιν : κουη[	*den isaγa din qoy(ɣ-)*	что он исповедует Иисусову
4	ανη : κεμεσ : κουμελη : ε[	*anï kim is<e> köŋili i-*	религию. Кто-то сердцем
5	μανπουλερ : 3 : ασεμαν[	*man bulïr. 3. asïman(da)*	найдет веру. 3. На небе
6	παρσα : πακ : ανταθο[	*barča pak anda so(ŋ-)*	все чисто. Там по-
7	ρα : ηαχσεπουληρ : 4 :	*ra yaxšï bolïr. 4.*	том будет хорошо. 4.
8	τεγερταν : τεθετεαη[	*teŋer<i>den tese de ay-*	Говоря же о Боге, рассказы-
9	τερ : κεμκουμελεσε[	*tïr kim köŋil<i> ese(n)*	вает, что сердце его спокой-
10	τουρερ : κετουτ : ολερ : κ[	*turïr haydut ölir k(i ö-)*	но. Разбойник умрет, так ум-
11	λερ : κουμελεαν : εγα[	*lir köŋili<n>en ege(r b-)*	рет. Сердцем своим если по-
12	αρσα : ηαχσεπουλερ	*arsa yaxšï bolïr*	йдет, будет хорошо.
13	5 : απηα : χατου : ηα[σ]επ : ταγαλομε	*5. ... ... qatï yazïp taɣallum e<t>*	5. … … … … крепко запиши и выучи.
14	αχαματ : χουτ : χα[.....] : καρα	*... ... ... …… ... qara*	… … … ... … … … … смотри

Нельзя исключать, что этот разделенный на короткие параграфы тюркский текст, записанный греческими буквами, мог служить для магических целей (ср. выше свидетельство Рейнеггса).

Караманлийские тексты, записанные греческими буквами на турецком языке, хорошо известны и неплохо изучены (см. Eckmann 1950; Hazar, Özdem 2008; Karahanci 2012 и особенно Karahanci 2014; Öger 2016; Salaville, Dalleggio 1958–1974 с библиографией более ранних исследований и публикаций). Однако тюркский текст в рукописи Шогенова значительно отличается от них и в языковом, и в орфографическом отношении.

Во-первых, по языку текст, несомненно, является не турецким, а отражает некий кыпчакский диалект. Об этом говорят формы суффиксов причастия *-ɣan*, дательного падежа *-ɣa* вместо турецких *-(y)an*, *-(y)a*, употребление глагола *bol-* ‘быть’ вместо турецкого *ol-* и некоторые другие признаки.

Более пристальное рассмотрение позволяет сделать вывод, что этот кыпчакский диалект обнаруживает большую близость к современному крымскотатарскому языку, чем к тюркским языкам Северного Кавказа. В пользу этого говорит начальное *y-* в ряде слов на месте карачаево-балкарского и кумыкского *ǯ-*, неразвитость губного сингармонизма, употребление специфического суффикса *-nen*. В то же время не исключено существование на Северном Кавказе в период составления текста исчезнувших на сегодня переходных диалектов, которые, сближаясь с крымскотатарским языком, не входили напрямую в его систему. Текст может быть написан на таком диалекте, и в этом случае объясняются отдельные отклонения от особенностей крымскотатарского языка – например, неожиданное полногласие (*köŋili*, *asïman*, *teŋeri* вместо *köŋli*, *asman*, *teŋri*). С другой стороны, они могут объясняться также тем, что составитель текста писал на крымскотатарском, но знал его несовершенно, и влияние его родного языка привело к появлению отклонений от ожидаемых фонетических явлений.

В тюркском тексте наблюдаются те же отклонения в использовании гласных, что и в греческом, так что гипотеза о влиянии на орфографию специфической фонетики родного языка автора представляется весьма перспективной. Сравним значения букв и их сочетаний в греческом и тюркском текстах.

Написания в рукописи	Греческие буквы исходных текстов и их позднегреческие фонетические значения	Тюркские звуки
α	α [a] (редк. αι, ε [e], ευ [ev, ef], η, ι, οι [i], ο, ω [o])	a, ä
β	β [v]	-
γ	γ [ɣ]	ɣ, ŋ
δ	δ [ð]	-
ε	αι, ε [e], η, ι, οι, υ [i] (редко α [a], αυ [av, af], ευ [ev, ef])	e, ï, i
ζ	ζ [z], σ [s]	-
η	ε [e], ει, η, ι, υ [i] (редко ο, ω [o])	ï, i, y
θ	θ [θ], τ [t]	s, š
ι	ε, ει, η, ι, υ [i] (редко α [a])	i
κ	γ [ɣ], κ [k, g]	k, q, h
λ	λ [l]	l
μ	μ [m]	m, ŋ
ν	ν [n]	n
ντ	ντ [nd]	nd, d
ξ	ξ [ks]	-
ο	ο, ου [u] (редко ι [i])	o, ö, u
ου (ωυ)	ο, ω [o], ου [u] (редко α [a], ε [e], ι [i])	o, ö, u, ï
π	π [p, b] (редко β [v])	p, b
ρ	ρ [r]	r
σ	σ [s, z]	s, z, š, č
τ	τ [t, d]	t, d
υ	ι, υ [i], в дифтонгах [v, f]	только в диграфе ου
φ	φ [f]	-
χ	χ [x]	x, q
ψ	ψ [ps]	-
ω	ω, ο [o], ου [u]	o

Самым интересным фонетико-орфографическим явлением, которое одинаково проявляется и в греческом, и в тюркском текстах, является смешение написаний, служащих для передачи, с одной стороны, гласных среднего подъема [e], [o] и, с другой стороны, гласных верхнего подъема [i], [u]. Поскольку сама рукопись происходит с территории Кабарды, мы можем

объяснить это явление влиянием кабардинского языка, который характеризуется свойственной всем адыгским языкам бедностью вокализма. Интерференция родного кабардинского языка создателя текстов, видимо, мешала ему различать некоторые греческие и тюркские гласные, что и является причиной отмеченного явления.

Примечательно, что в двух поздних монументальных надписях из Кабарды («Дука-Бек» и «Эльхотовский крест») мы находим аналогичное смешение [e] и [i]: εκειμεθε = ἐκοιμήθη, Γεοργεου = Γεωργίου; υκιμ[ι]σθ[η] = ἐκοιμήθη. Этот факт показывает, что в Кабарде по меньшей мере с XVII в. греческие тексты могли записываться фонетически.

В XIX в. греческие рукописи продолжали бытовать на Кавказе (Малахов 2015: 341–369). В 1849 году тот же Фиркович получил от майора Атажуко Абукова в Абуковском ауле на р. Подкумок копию с манускрипта, снятую за Кубанью и схожую «как почерком, так и содержанием» с рукописью Шогенова (Фиркович (рук.), л. 23). Десятью годами ранее Д. Кодзоков приобрел в Ардоне «книгу шогенов (древнего духовенства) на неизвестном языке», в которой были «начертания чисто греческие с примесью нескольких слов тарабарской грамоты» (Кодзоков (рук.), лл. 87, 83 об. – 82). Однако на сегодняшний день 12 листов рукописи Шогенова – единственный сохранившийся свидетель последних этапов истории греческой книжности на Северном Кавказе.

Литература

Abaev, V. I. 1979: *Istoriko-etimologicheskiy slovar' osetinskogo yazyka* [*Historical and etymological dictionary of the Ossetian language*]. Vol. 3. S–T'. Leningrad.

Абаев, В. И. 1979: *Историко-этимологический словарь осетинского языка*. Т. 3. S–T'. Л.

Amiranashvili, A. 1928: [Greek inscriptions in the Museum of Georgia]. In: *Vestnik Muzeya Gruzii* [*Bulletin of the Museum of Georgia*]. Tbilisi. Vol. 5, 189–202.

Амиранашвили, А. 1928: Греческие надписи музея Грузии. В сб.: *Вестник Музея Грузии*. Тбилиси, 1928. Вып. 5, 189–202.

Eckmann, J. 1950: Yunan Harfli Karamanlı İmlâsı Hakkında Araştırmalar. In: *Türk Dili ve Tarihi Hakkında Araştırmalar I*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basınevi, 27–31.

Eszer, A. 1972: Die «Beschreibung des Schwarzen Meeres und der Tatarei» des Emidio Portelli d'Ascoli O. P. In: *Archivum Fratrum Praedicatorum*. Roma. Vol. 42, 199–249.

Firkovich, A. 1857: [Archaeological explorations in the Caucasus]. In: *Zapiski Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva* [*Memoirs of the Imperial Russian Archaeological Society*]. St. Petersburg. Vol. 9. Issue 2, 371–405.

Фиркович, А. 1857: Археологические разведки на Кавказе. В сб.: Записки Императорского Археологического общества. СПб. Т. 9. Вып. 2, 371–405.

Firkovich, A., ms.: *Zapiski o puteshestvii na Kavkaz* [*Memoirs about a Journey to the Caucasus*]. National Library of Russia (St. Petersburg). Coll. 946. A. S. Firkovich. Inv. 1. Dossier 83. Not earlier than 1850.

Фиркович А., ркп.: *Записка о путешествии на Кавказ*. РНБ. Ф. 946. А. С. Фиркович. Оп. 1. Д. 83. Не ранее 1850 г.

Hazar, M., Özdem, O. 2008: Grek Asıllı Karamanlu Türkçesi Alfabesinin Kullanımı Üzerine. In: *Turkish Studies*. Vol. 3/6 Fall, 337–353.

Interiano, G. 1502: *La vita, et sito de Zychi, chiamati Ciarcassi, historia notabile*. Venetiis.

Karahanci, İ. 2012: Grek Harfli Türkçe Metinler Üzerine. In: *VII. Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri*. Ankara, 195–207.

Karahanci, İ. 2014: Grek Harfli Türkçe Metinler Üzerine Yapılmış Dil Bilgisi Çalışmalarıyla İlgili Açıklamalı Kaynakça Denemesi. In: *Turkish Studies. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 9/6 Spring, 639–653.

Kashtanov, D. V. 2010: [Greek epigraphy of the North Caucasus: dating problems]. In: *Problemy khronologii i periodizacii arkheologicheskikh pamyatnikov i kul'tur Severnogo Kavkaza*. XXVI "Krupnovskie chteniya" po arkheologii Severnogo Kavkaza [*Problems of chronology and periodization of archaeological monuments and cultures of the North Caucasus*. XXVI "Krupnov's readings" on archaeology of the North Caucasus. Magas.

Каштанов, Д. В. 2010: Греческая эпиграфика Северного Кавказа: проблемы датировки. В сб.: *Проблемы хронологии и периодизации археологических памятников и культур Северного Кавказа*. XXVI «Крупновские чтения» по археологии Северного Кавказа. Магас.

Kodzokov, D., ms.: L*etters to A. S. Khomyakov and E. M. Khomyakova. 1839-1840*. State Historical Museum (Moscow). Coll. 178. Khomyakov family. Inv. 1. Dossier 33.

Кодзоков Д., ркп.: *Письма А. С. и Е. М. Хомяковым. 1839–1840 гг.* ГИМ. Ф. 178. Хомяковы. Оп. 1. Д. 33.

Kokiev, G. 1934: *Marterialy po istorii Osetii* [*Materials on the history of Ossetia (18th century)*]. Vol. 1. Ordzhonikidze.

Кокиев, Г. 1934: *Материалы по истории Осетии (XVIII век)*. Т. 1. Документы собрал, введением и примечанием снабдил Георгий Кокиев (Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института. Т. 6). Орджоникидзе.

Kuznetsov, V. A. 1999: [The "Duka-bek" sculpture: historical and archeological problems]. In: *Istoriko-arkheologicheskiy al'manakh*

[*Historical and archeological miscellany*]. Armavir; Moscow. Vol. 5, 83–99.

Кузнецов, В. А. 1999: Изваяние «Дука-бек»: историко-археологические проблемы. В сб.: *Историко-археологический альманах*. Армавир; М. Вып. 5. С. 83–99.

Latyshev, V. V. 1887: [Caucasian monuments in Moscow]. In: *Zapiski imperatorskogo russkogo arkheologicheskogo obshchestva* [*Memoirs of the Imperial Russian Archaeological Society*]. St. Petersburg. Vol. 2. New Series, 44–47.

Латышев, В. В. 1887: Кавказские памятники в Москве. В сб.: *Записки Императорского Русского археологического общества*. СПб. Т. 2. Новая серия, 44–47.

Latyshev, V. V. 1896: *Sbornik grecheskikh nadpisey khristianskikh vremen iz Yuzhnoy Rossii* [*Corpus of Greek inscriptions of Christian times from the Southern Russia*]. St. Petersburg.

Латышев, В. В. 1896: Сборник *греческих надписей христианских времен из Южной России*. СПб.

Latyshev, V. V. 1915: [Epigraphic news from Southern Russia]. In: *Izvestiya imperatorskoy arkheologicheskoy komissii* [*Proceedings of the Imperial Archaeological Commission*]. Petrograd. Vol. 58, 28–39.

Латышев, В. В. 1915: Эпиграфические новости из Южной России. В сб.: *Известия Императорской Археологической комиссии*. Пг. Вып. 58, 28–39.

Lubotsky, A. 2015: *Alanic Marginal Notes in a Greek Liturgical Manuscript* (Veröffentlichungen zur Iranistik; 76). Wien.

Malakhov, S. N. 2015: *Alaniya i Vizantiya. Istochnikovedcheskie aspekty politicheskikh i tserkovnykh svyazey. Izbrannye statyi* [*Alania and Byzantium. Source-study aspects of political and church relations. Selected articles*]. Moscow.

Малахов, С. Н. 2015: *Алания и Византия. Источниковедческие аспекты политических и церковных связей. Избр. статьи.* М.

Miller, V. F. 1893: [Echoes of Caucasian beliefs on gravestones]. In: *Materialy po istorii Kavkaza* [*Materials on the archaeology of Caucasus*]. Moscow. Vol. 3, 119–136.

Миллер, В. Ф. 1893: Отголоски кавказских верований на могильных памятниках. В сб.: *Материалы по археологии Кавказа*. М., Вып. 3, 119–136.

Naryshkiny, 1877: [Report of Messrs Naryshkins who traveled to the Caucasus (Svanetia) with an archaeological purpose in 1867]. In: *Izvestiya Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva* [*Proceedings of the Imperial Russian Archaeological Society*]. St. Petersburg. Vol. 8, 325–368.

Нарышкины, 1877: Отчет гг. Нарышкиных, совершивших путешествие на Кавказ (Сванетию) с археологическою целию, в 1867 году. В сб.: *Известия Императорского Русского археологического общества*. СПб. Т. 8, 325–368.

Nogmov, Sh. B. 1861: *Istoriya adykheyskogo naroda, sostavlennaya po predaniyam kabardintsev.* Napechatana A. Berzhe [*History of the Adykhe people composed according to legends of the Kabardians.* Printed by A. Berzhe]. Tiflis.

Ногмов, Ш. Б. 1861: *История адыхейского народа, составленная по преданиям кабардинцев*. Напечатана А. Берже. Тифлис.

Öger, A. 2016: Karamanlı Ortodokslar ve Karamanlı Türkçesi. In: *Tehlikedeki Türk Dilleri II A. Örnek Çalışmaları.* Cilt 2 / Endangered Turkic Languages II A. Case Studies. Vol. 2. Ankara; Astana, 379–397.

Papadopulo-Keramevs, A. 1887: [On the article "Caucasian monuments in Moscow"]. In: *Zapiski Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva* [*Memoirs of the Imperial Russian Archaeological Society*]. St. Petersburg. New Series. Vol. 2, CLXI.

Пападопуло-Керамевс, А. 1887: К статье «Кавказские памятники в Москве». В сб.: *Записки Императорского Русского археологического общества. СПб*. Новая серия. Т. 2, CLXI.

Pomyalovskiy, I. 1881: *Sbornik grecheskikh i latinskikh nadpisey Kavkaza* [*Corpus of Greek and Latin inscriptions of the Caucasus*]. St. Petersburg.

Помяловский, И. 1881: *Сборник греческих и латинских надписей Кавказа*. СПб.

Reineggs, J. 1796: *Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Kaukasus.* Hrsg. v. F. E. Schröder. Gotha; St. Petersburg. Bd. 1.

Reineggs, J., ms.: *Istoricheskoe, topograficheskoe i fizicheskoe opisanie Kavkaza* [*Historical, topographical and physical description of the Caucasus*]. Begiinning of the 1780th. National Library of Russia (St. Petersburg). Coll. OLDP (Society of Amateurs of the Ancient Literature), F.192.

Рейнеггс, Я., ркп.: *Историческое, топографическое и физическое описание Кавказа.* Нач. 1780-х гг. РНБ. ОЛДП, F.192.

Salaville, S., Dalleggio, E. 1958–1974: Karamanlidika. Bibliographie analytique d'ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs. I–III. Athènes.

Sjögren, A. M. 2010: *Osnovopolozhnik rossiyskogo akademicheskogo kavkazovedeniya akademik Andrey Mikhaylovich Shëgren. Issledovanie. Teksty* [*The Founder of the Russian Academic Caucasus Studies Academician Andrey Mikhaylovich Sjögren*. Investigation. Texts]. Moscow.

Шёгрен, А. М., 2010: *Основоположник российского академического кавказоведения академик Андрей Михайлович Шёгрен*. Исследование. Тексты. М., 2010.

Tavernier, J. B. 1679 : Les six voyages en Turquie, en Perse, et aux Indes. Paris. Vol. 1.

Zgusta, L. 1987: The old Ossetic inscription from the river Zelenčuk (Veröffentlichungen der Iranischen Kommission = Sitzungsberichte der österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse 486). Wien.

A. Yu. Vinogradov, D. V. Kashtanov, V. V. Ponaryadov. Greek texts and Greek script in Kabardia (16th – 19th centuries).

The article introduces and investigates a unique monument of late Christianity and Greek literacy in the Caucasus – Shogenov's Manuscript which was recently discovered in the collection of Abraham Firkovich at the Russian National Library in St. Petersburg. The Greek part of the manuscript includes fragments of an abbreviated lectionary consisting of several Gospel readings, and a feast day calendar. The text, occasionally deviating from that of a standard lectionary, demonstrates a number of specific orthographic irregularities which we think can be explained as a result of the interferential influence of the Kabardian language, the presumed mother-tongue of the compiler of the manuscript. A short non-Greek text written in the Greek alphabet by the same hand is added on the last sheet of the manuscript. Its language is a slightly divergent form that of Crimean Tatar and, most interestingly, it exhibits the same Kabardian-influenced pattern in orthography as one observed in the manuscript's Greek. This text likely served magical purposes. On the whole, Shogenov's manuscript provides the only extant evidence of the last stage in the history of Greek literacy in the North Caucasus.

Keywords: Greek literacy, Caucasus, language contacts.